

洪朝選研究

(三)

芳洲先生文集

· 上卷 ·

編校 方友義

注譯 邱燮友等

華星出版社

洪朝選研究

(第三卷)

芳洲先生文集

● 上冊 ●

編校：方友義

注譯：邱燮友(主持)

丘瓊華、季旭昇

李清筠、顏瑞芳

編務：林美治、鄭麗珠

廈門市洪朝選研究會印行

華星出版社

2002.10

洪朝選研究(第三卷)

《芳洲先生文集》(上)

編 校：方友義

注 譯：邱燮友(主持)、丘瓊華

季旭昇、李清筠、顏瑞芳

編 務：林美治、鄭麗珠

印 行：廈門市洪朝選研究會(圖強路5-502)

發行人：許華星

地 址：香港仔大道234號

富嘉工業大廈18樓9室

出版日期：2002年10月 第1版第1次印刷

開 本：850×1168毫米 1/32 字數：327千字

印 數：1000冊

國際書號：ISBN-962-489-409-8

學術交流·非賣品

版權所有·翻印必究

洪朝選研究

洪朝選題



廈門先賢洪芳洲先生簡介

方友義

芳洲先生，名朝選，字舜臣。明朝正德十一年(1516年)誕生於廈門同安洪厝。25歲登進士。歷官至刑部左侍郎，代理刑部尚書。

先生秉性剛介，厭惡逢迎，不趨權勢，不附奸黨。嫉惡如仇，勇於諫諍。爲官清正，廉潔自守。勤政爲民，興利除害，減輕賦稅，發展生產。政績顯赫，頌聲遠播。

先生治學嚴謹，學識淵博。其爲文，理趣精深，詞簡意明；其作詩，樸雅清淡，情真感人；其疏論，條分縷析，懇切務實。遺世詩文集有：《摘稿》、《歸田稿》、《續歸田稿》、《續稿》、《讀禮稿》等十餘卷。而立之年，時人名士王遵岩(慎中)即對其極爲推崇。曾譽其爲“文詞直得韓、歐、曾、王家法”，且贊“其爲人，峻潔忠信，卓然有古獨行之操”。

至其柄刑政也，明慎審案，秉公執法。不阿不撓，法紀修明。致觸權貴怒，而罹殺身禍。隆慶朝，居正爲相。時遼王朱憲爚，驕奢淫虐，被御史奏劾。朝選奉旨勘辦。居正爲報宿怨，授意治憲爚以謀反死罪。選據實查奏，爚雖獲嚴懲，但未被治死罪。以忤居正意，先生被羅織罪名，削職回籍。後居正更假勞堪之手，誣選收獄，害之於牢中。時萬曆十年(1582年)。終年67歲。

12年後，沉冤終獲昭雪。神宗帝特遣福建承宣布政使司

左參議余懋中至先生家鄉，舉行公祭。《諭祭文》中，皇帝贊先生曰：“撫雄鎮而隨任有聲，握大獄而持法不撓。”對其一生，褒揚備至，評價確切。

洪公墓園，“文革”被毀。近由福增先生（柏埔洪氏後裔，21世），醵資重建。位於洪公故鄉刺柏仔山。

名宦高風，永垂楷模。先賢亮節，長播芬芳！

【作者簡介】

方友義，1931年3月出生。祖籍金門，生於廈門。僑民師範學校、中共中央黨校理論班哲學專業畢業。曾任中共廈門市委黨校副校長、中共廈門市委講師團團長、中共廈門市委宣傳部副部長。離休前任廈門市社會科學聯合會主席。曾被“錯劃”為“右派”，歷經厄難，九死一生，長達22年。80年代“改正”之後，主編、責編、著作出版有：《無怨無悔之路——方友義詩文集》、《鄭成功研究》、《陳化成研究》、《經濟特區建設經驗探索》……等三十余種。主編過《廈門社科聯學刊》、《廈門民俗方言》、《廈門特區文學報》……等報刊。發表論文、文章多篇。編著、文章在全國、省級、市級評獎中，多次獲獎。通訊處：廈門市圖強路5-502 電話：(0592) 2022380 傳真：(0592) 2023296 郵編：361003

前言

《洪朝選研究》已問世兩卷。第一卷，兩岸學者的研究成果——論文集。第二卷，《芳洲先生詩集》。本卷爲《芳洲先生文集》。

芳洲先生文章，目前收集到的，共 129 篇。其中，《摘稿》中有 32 篇、《歸田稿》中有 20 篇、《續歸田稿》中有 19 篇、《續稿》中有 23 篇、《讀禮稿》中有 30 篇。未收入先生文集中者，有 5 篇（篇目見第一卷 266 頁）。

2000 年 2 月，由洪福增老先生編輯、發行，在臺灣出版了《洪芳洲先生詩文集譯釋》一書（下簡稱“臺版”）。

該書由福增先生延請邱燮友、丘瓊華、季旭昇、李清筠、顏瑞芳五位教授，歷時四年多，對芳洲先生詩文，進行標點、分段、注釋、語譯，并作賞析指導。

爲使該項學術成果，在大陸廣爲交流；同時，也希望能有益於傳揚芳洲先生的事迹、學問、思想和精神，廈門市洪朝選研究會商得洪福增先生同意，將該書作爲《洪朝選研究》系列叢書之組成部分，分卷在大陸出版。

編校者在本卷中做了如下工作：

（一）第三卷書名定爲：《芳洲先生文集》。

（二）編輯順序，“臺版”依奏疏、序、論、說、記、傳、墓誌銘、墓表、壙誌、行狀、碑、頌、祭文、啓、贊、題跋、書、策問、雜著爲序分類先後排列。“大陸版”不按體裁分類，改按芳洲先生五本文集問世先後順序排列（即依《摘稿》、《歸田稿》、《續歸田

稿》、《續稿》、《讀禮稿》爲序），以便於讀者、研究者了解芳洲先生學問之進展軌迹、某個歷史階段之精神面貌，與其思想理念形成和成熟之脈絡。（具體篇目，按原刻本中本來之順序排列。）

（三）改“臺版”文字豎排爲橫排，以適應大陸衆多讀者之閱讀習慣。爲不有損歷史文獻原貌，仍排繁體字，不作簡化。

（四）“臺版”注釋中之“注音符號”，一律改爲“漢語拼音”。

（五）對於五位教授之【注釋】、【語譯】及【賞析】，其內容、文字，不加更動，保持原貌，以尊重注譯者之本意與勞作。

（六）編校者本人之補充意見或讀後感言，另以【方友義按】形式附於篇末，以供參照、探討。

（七）“臺版”中個別手民誤植之字，由編校者逕加更正，恕不一一指出。

（八）書後附有《本集注譯學者簡介》，以便利兩岸學者之學術交往與探討。因篇幅較大，本卷分訂上、下兩冊。

本書付印前，洪福增老先生不幸因病仙逝，未能審閱清樣，至以爲憾！洪老先生生前支付了全部出版經費。洪老修復芳洲先生陵園史蹟、闡揚芳洲先生精神、弘揚中華優秀文化的重大貢獻與奉獻精神，將千古流芳，永載文化史冊！

還應附此表示感謝的是：本“大陸版”的責任校對者和編輯出版助手林美治、鄭麗珠二位女士，她們爲本書的出版，出了大力。

敬請各方學者、讀者指出本卷不足之處，或來信、著文進行交流。

敬以本書在大陸的出版，紀念洪福增老先生！

編校者 方友義

2002年5月於廈門，時年七一

洪芳洲公詩文集注譯序

洪福增

明世宗嘉靖年間，李攀龍、王世貞等人繼李夢陽、何景明等“前七子”之後，倡導復古文風，主張寫作如臨帖，視“模擬”爲文學創作的重要途徑。一時文壇景從，於是文人字剽句竊，食古不化，甚至故作詰屈聱牙，藉艱澀以掩飾淺薄。追求形式的貌肖，忽略作品的個性與真情實感。其間，能超拔於流俗之外，力倡宋代歐陽修、曾鞏平暢通順的文體以矯正時弊者，厥爲王公慎中與唐公順之。

先祖芳洲公受知於鄉賢王公慎中，并曾客居毗陵僧舍，問學於唐公順之。王公於《致李中溪書》中說：“吾鄉有洪芳洲先生，文詞得韓、歐、曾、王家法，與唐荆川君最相知，其所作視荆川，不啻王深甫之於南豐，張文潛之於東坡，充其所極，當爲本朝名家。”又說：“其爲人峻潔忠信，卓然有古獨行之操，不以世俗之味，錙髮亂志。”唐公順之在《答洪芳洲主事書》中也說：“吾兄向善甚篤，持身甚嚴，迥在流俗之外，僕一見而知敬之。”兩人不約而同指出芳洲公不媚世俗的獨行節操，其實也正反映二公對流俗的鄙視。換言之，不媚俗，正是王、唐二公和芳洲公相知相契的人格特質。

芳洲公這種特立獨行的性格，表現在行事上，是不逢迎權貴，不向惡勢力妥協，嫉惡如仇。但也因此得罪張居正等權奸小人，終而遭誣陷下獄，含冤而殞。表現在文章上，則是抒

懷寫志，淋漓酣暢，毫不忸怩造作；論事說理，鞭辟深入，不逞學妝點門面。如上疏申明守令職事、論黃河勢將北徙、議處衝省驛遞，都是本乎國計民生，剴切陳詞的大塊文章，充分表現其經世致用的胸襟與洞識。其詩如《題雙溪送別圖》：“岸芷汀浦送客舟，鳬鷗呶呶半沉浮。東風不管人離別，弱柳牽條猶自柔。”情景相生，別懷依依。洵不愧為王公所推“本朝名家”。

芳洲公兼擅詩文，成就斐然，可惜未有知者。民國 78 年，福增曾校正重印福建省圖書館所藏芳洲公文集，藉以流傳。繼而慮及文集為手抄舊本，既無標點、分段，復無注釋、翻譯，以芳洲公之才深學富，加上四百年來文化變遷、環境移易，後代子孫若非專研文章國學，欲披閱涵泳，誠屬不易。乃商請臺灣師範大學國文系邱教授燮友主持注譯事宜，丘瓊華、季旭昇、李清筠、顏瑞芳等先生共同襄助，其中，邱教授負責《歸田稿》、《續歸田稿》，季旭昇教授負責《續稿》及《忠孝乘》後半，李清筠教授負責《摘稿》，顏瑞芳教授負責《讀禮稿》及《忠孝乘》前半，丘瓊華先生負責詩二十三首、壙誌一篇、書函五封，其所注譯詩中雖有數首與邱教授等重複，但各有獨到解釋，故一併編入，以享讀者。本書自民國 84 年 11 月迄今，歷時四年有餘，工作小組於寒暑假及課餘時間，幾乎全都投入於文集注譯。由於文集缺漏、訛誤之處屢見，且時遠世乖，人物事蹟難以考究者亦復不少，形成注譯上的困難，這些目前無法解決的問題，只有闕疑以待來日。

本書的編排，依文體分類，先序言，次詩歌（五言、六言、七言），再奏疏、序、論、說、記、傳、墓誌銘、墓表、壙誌、行狀、碑、頌、祭文、啓、贊、題跋、書（家書）、策問。相同文體之中，則依《摘稿》、《續稿》、《讀禮稿》、《歸田稿》、《續歸田稿》為序。

《忠孝乘》則列爲附錄。

芳洲公謝世已四百年，但他的道德、文章，却足以永垂不朽，所謂“世遠莫見其面，觀文則知其心”，風簷下展讀文集，依稀可見他超俗的典型，願我後輩君子，讀其書而嚮慕景仰，以傳揚忠孝之德風。

柏埔廿一世孫 洪福增 謹序於臺北青舍
公元 1999 年 12 月

【洪福增先生傳略】

先生名福增，字復青，別號谷青，爲柏埔洪氏二十一世孫。公元 1913 年 8 月 15 日生於福建省廈門市同安縣新店鎮洪厝村。畢業於廈門大學法律系。膝下一男六女。長子志標，美國克里夫蘭大學工程學博士；長女霞，三女燕，均爲美國俄亥俄州立大學化學學博士；次女蘭，美國加州大學心理學博士；四女玲，美國俄亥俄州立波林格林大學會計碩士；五女莉，美國北伊利諾州立大學工商管理碩士；六女茵，美國加州大學統計學碩士。

先生幼隨父思仟公往南洋經商，僑居印尼，13 歲負笈返國，初入陳嘉庚先生創辦之集美中學，後考入廈門大學附設高中部。由於興趣在自然科學，在高中時，曾與趣味相投同學合辦《大眾科學》雙月刊，以淺潔文字、插圖，介紹與日常生活有關之科學知識，向讀者灌輸科學求真精神。先生後來陸續創辦《法學雜誌》及《刑事法雜誌》，即基於此理念。先生原本

習讀生物，後因思仟公之囑改攻法律。先生心雖不願，但以父命難違，從而轉修法律。1936年，獲法學士學位，由於成績特優，獲得司法行政部頒發律師證書，時年22歲。

1937年，北方軍事極為緊張，先生深感國家存亡，匹夫有責，適福建省保安司令部招取軍法人員，先生以所學法律，正可致用，乃赴福州投考，獲得高名次錄取，派在福建省第五區行政督察專員公署暨第五區保安司令部任職，其後由地方轉任中央軍事機關服務。

1951年先生升任國防部軍法局同少將副局長。1954年因病辭職。其在職期間，因服務勤勉、廉潔自持、績效卓著，屢次榮獲光華、干城甲種等獎章及考績特優等獎狀。先生病癒後，與友人合組明德法律律師事務所，為當時享有盛名之律師。

1950年先生與友創辦《法學雜誌》，為臺灣光復以來第一本法學論文之刊物。1952年，在國防部軍法局副局長任內創辦《軍法專刊》，為軍中唯一之法學刊物。1957年，復與刑事法學專家們共同創辦《刑事法雜誌》，擔任該雜誌之發行人，迄今四十餘年，為一著名之刑事法學刊物，榮獲教育部頒發之“優良雜誌”獎。

先生曾任國立政治大學法律研究所教授多年，講授刑法專題研究課程，著有《刑法之理論與實踐》、《刑法之基本問題》、《刑法理論之基礎》、《刑事責任之理論》、《刑法總則實例研究》、《刑法判解研究》等書。

先生研究學問之餘，復積極參與慈善活動，自1964年起參加臺北市華僑國際獅子會並任第二、三、四屆會長。

先生鑒於同安鄉親，尚無同鄉會之組織，彼此聯繫不便，無法互相協助，乃與鄉親們籌組臺北市同安同鄉會。對會務拓展，不遺餘力。屢次捐款購置會所、設立同鄉子女獎學金、重印

《同安縣誌》及《馬巷廳誌》，以期飲水思源，不忘先人筆路藍縷之辛苦。

先生晚年，潛心於明代嘉靖、隆慶、萬曆三朝之史實研究，著有《洪芳洲先生年譜》一書。重印《洪芳洲公文集》（手抄本，上下兩卷），主編《洪芳洲研究論集》、《洪芳洲先生詩文集譯釋》（上、中、下三卷），審校《洪朝選研究》（大陸版一、二兩卷）。洪芳洲公爲其先祖洪朝選，萬曆年間刑部左侍郎。先生鑒於大陸“文革”時期，原有之祖祠、祖墳被破壞殆盡，乃致力於是項整修。重建芳洲公陵園，並修建洪厝村洪厝小學校舍、柏埔大宗祠（洪氏家廟）、三誥堂、源德堂等，俾柏埔派子孫知其先人安眠之所，興仰慕孝思之心。

先生一生勤勉好學，廉潔自持，公正不阿，努力弘揚中華文化，誠爲後世子孫及有志青年之楷模。（方友義據臺灣追思會資料增編）

目 錄(上卷)

廈門先賢洪芳洲先生簡介	方友義
前 言	方友義
洪芳洲公詩文集注譯序	洪福增

《洪芳洲先生摘稿》(文 32 篇)	李清筠注譯
-------------------------	-------

送施郎中序	(1)
《方山詩錄》序	(9)
送陳太守序	(16)
壽李郡丞序	(22)
《學〈易〉記》序	(27)
譚侯祈雨序	(36)
謝譚侯祈雨序代作	(42)
贈魏指揮使序	(47)
送大參陳抑亭之湖廣按察使序	(54)
譚侯遷官致賀序	(61)
賀譚侯擢本郡海防二守序	(68)
虔臺紀績序	(76)
南京戶部湖廣司題名記	(93)
南京戶部山西司題名記	(99)
潛心堂記	(105)
二美堂記	(109)

陳貞女傳	(116)
雞澤知縣克庵唐君墓誌銘	(126)
蔡省庵墓誌銘	(147)
祖母貞淑孺人黃氏壙誌	(155)
先母宜人莊懿葉氏壙誌	(162)
亡室宜人端淑蔡氏壙誌	(170)
南京刑部郎中補庵先生華君壙誌	(184)
南京戶部廣西司郎中林君行狀	(192)
明都察院右僉都御史、巡撫鳳陽等 處地方提督軍務、前右春坊右司 諫兼翰林院編脩荆川唐公行狀	(202)
祭侯莎亭侍郎文	(244)
龍巖湯侯平寇碑	(250)
瓶臺譚侯平寇碑	(262)
大司馬百川張公平寇頌	(282)
如龍國亮字說	(290)
策問二首	(294)

《洪芳洲先生歸田稿》(文 20 篇)邱燮友注譯

王侯獎勵序	(301)
又	(302)
林學諭榮獎序	(310)
司訓胡君擢任武昌王府教授序	(314)
王侯調官去任序	(319)
通守赤沙陳公榮獎序	(325)
林君寒泉之邵武教授序	(329)

蔣司訓壽序	(335)
宜山何公應廷尉召北上序	(340)
譚分教壽序	(347)
忍齋黃翁壽序	(352)
吉川流長卷序	(358)
《周訥溪文集》序	(361)
黃掌教令信豐序	(366)
文公書院增脩書舍建亭記	(371)
汀郡貳守賀侯少川去思碑	(380)
明臺州府通判兼峰蔡公暨配 孺人洪氏墓誌銘	(389)
通政武東楊公墓表	(397)
書《純節許氏卷》	(411)
書《四十二章經》	(416)

《洪芳洲先生摘稿》

(詩 64 首、文 32 篇)

【原刻：勾吳後學鄒夢桂汝丹校正
年家華復誠存叔編次
族裔孫曜離敬庵領男里仁韞
巖姪波春如校刊】

(李清筠注譯)

卷一 詩 64 首(見第 2 卷《芳洲先生詩集》)

卷二 序 12 篇、記 4 篇

卷三 傳 1 篇、墓誌銘 2 篇、墳誌 4 篇

卷四 行狀 2 篇、祭文 1 篇、碑 2 篇、頌 1 篇、說 1 篇、策
問 2 首

送施郎中序

聲利之中^①人其固也哉。士者自其少而挾
策^②以干^③有司^④之門也，則固望其膺^⑤一命之
榮；及其進而膺一命之榮也，則莫不望其聲光
之隆、富貴之盛。當其欲有所就而意有所出也，
於是乎富我貴我者之人嚴^⑥而事之，其勤於智